

УДК 372.881.1

ДИКТАНТ КАК ЦЕННОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Царевская И.В., Володина М.С.

Академия архитектуры и строительства Донского государственного технического университета, Ростов-на-Дону, e-mail: lavender1984@rambler.ru

В статье описывается нестандартный подход к диктанту как эффективному средству в обучении иностранному языку. Представлены основные виды диктанта, причины его использования, а также преимущества. Диктант практикует навыки аудирования и письма, совершенствует и расширяет словарный запас обучаемых и их знания грамматики. Диктант можно использовать для обучения навыкам языковой догадки у слушателей. Указываются основные причины применения диктанта в обучении иностранному языку. Предлагаются разнообразные пути использования данного средства обучения в эффективной и интересной манере. Делается акцент на диктанте, используемом на начальном этапе обучения. Анализируются цели диктанта в зависимости от уровня владения иностранным языком слушателями. Демонстрируется весь спектр имеющихся видов диктанта и указываются преимущества его использования при обучении иностранному языку по сравнению с другими средствами обучения.

Ключевые слова: диктант, средство обучения, бегущий диктант, грамматический диктант, фонемный диктант, нестандартный подход, аудирование, орфографический диктант, виды речевой деятельности, оценивание

DICTIONATION AS A VALUABLE WAY OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Tsarevskaja I.V., Volodina M.S.

Academy of Architecture and Civil Engineering of Don State Technical University, Rostov-on-Don, e-mail: lavender1984@rambler.ru

The article describes non-standard approach to the dictation as a valuable way of foreign language teaching. It presents the main types of dictation, the reasons of its performing and advantages as well. The dictation trains listening, writing and grammar skills, improves and enriches students' vocabulary. The dictation can be used for students' contextual guess teaching. The paper outlines the main reasons of using dictation in foreign language teaching. The different ways of dictation performing are offered in efficient and non-standard manner. Particular emphasis is placed on the dictation being used for elementary students. The article analyzes the aims of the dictation depending on the level of students' foreign language competence. The full range of all types of the dictations is demonstrated in the article as well as the benefits of its use in foreign language teaching in comparison with the other ways of teaching.

Keywords: dictation, way of teaching, running dictation, grammar dictation, aural dictation, non-standard approach, listening, spelling dictation, aspects of oral activity, estimation

В современной методике преподавания иностранного языка существует большое разнообразие способов и средств обучения, одним из которых является проведение диктантов. Долгое время этот вид деятельности считался незаслуженно забытым и старомодным, пережитком грамматико-переводного метода, доминирующего в обучении языку в конце 20-го века. Для многих диктант возвращает невеселые воспоминания о скучных, некоммуникативных и часто сложных уроках, где акцент был сделан только на точности языка.

По общепризнанному мнению методистов, диктант является простейшей формой обучения, предполагающей чтение текста вслух таким образом, чтобы слушатель мог записать то, что ему читают слово в слово. А затем проверить записанный текст и исправить сделанные ошибки. Но, несмотря на видимую простоту данного средства обучения, он имеет бесчисленные вариации, которые могут сделать процесс обучения

более интересным и личностно ориентированным для обучающихся.

Если вы на мгновение задумаетесь о том, что на самом деле делает диктант, то вы увидите, что это может быть чрезвычайно универсальным и увлекательным видом учебной деятельности. Он практикует, в первую очередь, навыки аудирования и письма. А также можно утверждать, что диктант совершенствует практические навыки словарного запаса, синтаксиса, грамматики, а также чтение в тот момент, когда автор анализирует свою работу. Таким образом, можно сделать вывод, что диктант тренирует практические навыки языка всех аспектов речевой деятельности. Однако, существует навык, который отсутствует в этом списке – это умение говорить. Данный вид деятельности можно тренировать, если к диктанту применить нестандартный подход [4, 5].

Прежде всего, давайте обратим внимание на то, кто диктует текст. Традиционно

это всегда преподаватель. Но почему бы не поручить сделать это студентам? Существует несколько способов, как это сделать. Прежде всего, можно попросить студента или студентов продиктовать текст для остальной части аудитории. Или можно организовать работу студентов в небольших группах, где каждый из них по очереди диктует часть текста остальной части группы. Это дает возможность обучающимся слушать друг друга (обучение аудированию), подчеркивает важность четкого произношения и в идеале помогает стимулировать использование английского языка в монолингвальном классе.

Другим способом реализации диктанта является использование хорошо известного метода «*running dictation*» («бегущий диктант»). Такой вид диктанта можно использовать на занятиях, так как он мотивирует и активизирует деятельность студентов в классе.

Для проведения такого рода диктанта необходим небольшой текст, который соответствует уровню языковой подготовки аудитории, содержит соответствующий вокабуляр и аспекты грамматики, которую вы отрабатываете. Сделайте две или три копии текста и наклейте их на доске или на стене таким образом, чтобы студенты не могли читать их со своего рабочего места. Разделите студентов на группы. Каждый студент по очереди подходит к тексту, читает и запоминает кусок текста. Затем он возвращается к своей группе и диктует ту часть, которую он запомнил. Остальные записывают. Этот процесс повторяется до тех пор, пока весь текст не будет записан. Когда все группы восстановят предложенный текст, они могут сверить свою версию с оригинальным вариантом.

Другим типом диктанта является техника запутанной истории, где каждый студент в группе получает предложение из текста в случайном порядке. Затем студенты должны диктовать свои предложения остальной части группы, и группа должна принять решение о правильном порядке в логической последовательности.

Диктант может также использоваться в целях обучения студентов навыкам языковой догадки, используя контекст. Возьмите небольшой текст и удалите из него от восьми до десяти слов. Они могут быть случайными или конкретный класс слов, например, глаголы. Продиктуйте текст аудитории, а вместо пропущенных слов говорите «пропел». Студенты должны использовать контекст, чтобы вставить подходящие слова.

С точки зрения отработки навыков письма, можно диктовать текст без знаков

препинания, а затем попросить студентов в группах правильно расставить знаки пунктуации в тексте [1].

Рассмотрим тип диктанта «*dictogloss*» («грамматический диктант»). При выполнении такого диктанта студенты должны прослушать текст разной длины и сложности (в зависимости от уровня языковой подготовки группы), не фиксируя его на бумаге. Предполагается, что текст читают два-три раза. Затем студенты должны написать услышанное. В этом упражнении важен не тот факт, что они повторяют первоначальные предложения слово в слово, а то, что они составляют предложения, которые точно отражают смысл и структуру оригинальных. Одним из способов, чтобы выполнить данный вид деятельности, является обсуждение идей студентов в микрогруппах для совместного составления варианта оригинального текста.

Таким образом, можно заключить, что диктанты являются полезным и гибким видом языковой деятельности. Вы можете использовать его, чтобы ввести новую структуру, чтобы представить первый абзац текста, повторить лексику, отработать различные грамматические аспекты. Если диктант связан с остальной частью занятия и имеет четкую и однозначную цель, скорее всего, он будет очень эффективен.

Методисты в зарубежных языковых школах преподавания иностранного языка выделяют десять основных причин использования диктанта в обучении иностранному языку:

- студенты активны в данном виде деятельности;
- студенты активны после проведения данного вида деятельности (студенты самостоятельно или совместно исправляют ошибки);
- диктант развивает коммуникативные навыки;
- диктант способствует бессознательному мышлению;
- диктант подходит для групп студентов с разным языковым уровнем (групповая и парная работа);
- диктант используется для работы с большими группами студентов;
- диктанты способствуют установлению в аудитории рабочей атмосферы;
- диктант является технически полезным видом деятельности;
- диктант развивает навыки аудирования;
- диктант может быть переходом к интересному тексту;

Исторически диктант использовался в обучении иностранному языку не одну сотню лет и методологи часто указывали на его педагогическую значимость [12]. Дэ-

вис и Ринволюкри пишут, что «расшифровка английских звуков и их запись является главной задачей обучения» [7], а Фродесен отмечает, что диктант может быть эффективным способом адресовать ошибки на письме, и это будет результатом ошибочного аурального восприятия английского языка. Диктант может помочь студентам диагностировать и исправлять такого рода ошибки, а также и др.» [9]. Монтальван указывает, что «когда студенты развивают свое ауральное понимание значения слова, а также взаимосвязь между отдельными сегментами языка, они учатся грамматике» [10].

Несмотря на эти утверждения уважаемых методологов, диктант не очень широко используется в учебных программах преподавания английского языка. Напротив, его долго игнорировали в них. Цель этой статьи – представить диктант как ценное средство обучения иностранному языку и предложить пути его использования в эффективной и интересной манере.

Сойер и Сильвер [11] обращают наше внимание еще на возможные 4 типа диктантов, которые могут быть использованы в преподавании иностранного языка. Мы представим определение каждого из них, а затем обратимся к тому, который имеет наиболее широкое применение в преподавании английского языка.

Первый, фонемный, диктант состоит из представления преподавателем отдельных звуков языка студентам для написания транскрипции. Подобный вид диктантов может быть полезен для повышения способностей студента распознавать звуки языка и их контрасты, тем самым обеспечивая их точное воспроизведение. Этот тип диктантов является прекрасным способом в обучении иностранному языку на начальном этапе, чтобы предотвратить навязывание звуковой системы родного языка на систему иностранного языка.

Второй, текстовый-фонемный, диктант – это более расширенная версия первого типа диктанта. Данный диктант предполагает чтение отрывка преподавателем студентам для оформления фонетической транскрипции текста.

Цель данного диктанта состоит в том, чтобы осознать, как английский язык звучит и меняется в связной речи.

Третий, орфографический, диктант – это диктовка отдельных слов в изоляции для оформления транскрипции. Этот диктант похож на традиционный орфографический тест. Он усиливает корреляцию между орфографией и звуковой системой языка. В английском языке эта корреляция более сложная, чем в других языках.

Четвертый, текстовый-орфографический, диктант предполагает развитие у слушателей навыка транскрипции связного отрывка текста. Это классический тип диктанта, с которым знакомы все преподаватели иностранного языка. Данный вид диктанта нацелен на улучшение понимания текста обучающимися и показывает проблемы в знании грамматики. Такой диктант дает возможность преподавателям анализировать эти ошибки и обращать внимание обучающихся на них.

Обратимся к вопросу подбора соответствующего материала для диктанта. Идеальный диктант должен идти от современного источника чистого, стандартного английского языка. Содержание текста является прерогативой преподавателя. Однако, живой и захватывающий текст значительно улучшает результат. Одной из целей диктанта является практика семантического понимания связного текста. Для начального этапа обучения рекомендуется выбирать связные тексты с элементарными фразами, которые уже известны студентам. На следующем уровне диктанты должны опираться на материал, который читали студенты, но с более расширенным содержанием.

В обоих случаях диктанты помогают улучшить и закрепить знание основных грамматических и семантических структур, а также вокабуляр. На продвинутом этапе цель усложняется. Нужно заставить студентов научиться слышать и слушать известные и неизвестные факты. Следовательно, преподаватель должен диктовать незнакомые тексты.

Во всех случаях материал для диктантов должен быть отобран в соответствии со способностями студентов. А стиль и использование текста должны быть сходным с тем, что студенты, вероятнее всего, воспроизведут сами вербально и в письменной форме.

Полезным источником для подбора материала на всех уровнях является учебник. Используя его, преподаватель избежит неправильного выбора сложного материала, который отличается от языковых норм, известных студентам. Отобранный материал должен включать в себя примеры языковых аспектов, с которыми слушатели работали в классе (грамматика, вокабуляр, орфография, пунктуация).

Хорошее время для проведения диктанта – это начало урока, т.к. в это время можно сфокусировать внимание студентов, успокоить их и обеспечить работоспособность. Перед началом диктанта преподаватель пишет на доске имена собственные, сокращения, акронимы или специализированные

слова, с которыми слушатель не был знаком до этого. Преподаватель также пишет на доске любое выбранное слово, которое имеет разнообразное использование. В начале задания преподаватель читает весь текст один раз с обычной скоростью. Как рекомендовалось ранее, преподавателю следует выбирать отрывок из учебника, с которым студенты уже знакомы (часть текста, короткий рассказ или статья). Во время первого чтения текста, студенты только слушают. Преподаватель затем читает диктант второй раз с более медленной скоростью. Студенты начинают делать заметки. Преподаватель останавливается после каждого абзаца или смыслового отрывка, а также говорит о пунктуации, которую студенты должны учитывать. Иногда студент просит повторить слово или фразу еще раз, если требуется.

Затем преподаватель воспроизводит текст третий раз с обычной скоростью, останавливаясь на пунктуации. Во время чтения студенты проверяют работу и делают окончательную правку.

После окончания диктанта и финальной коррекции студентами в течение 1–2 мин, преподаватель останавливает работу студентов. Затем они получают первоисточник диктанта и сами исправляют свои ошибки в тексте. В качестве альтернативы преподаватель может предложить студентам проверить друг друга.

Периодически в течение семестра преподаватель должен проверять тетради для исправления ошибок, сделанных студентами. Оценка потребует внимания в разделении ошибок понимания и орфографии. Ошибки понимания включают в себя фонологические ошибки и грамматические ошибки. Из этих данных преподаватель может получить объективные сведения о сильных и слабых сторонах обучающихся. В классе можно обсудить общие ошибки, сделанные большинством студентов [2].

Диктант – это ценное средство обучения иностранному языку, которое используется веками. Один из самых влиятельных лингвистов 20 века Леонард Блумфилд [6] очень поддерживал использование диктантов в качестве средства обучения. Сегодня, многие методологи, наконец, склонны согласиться с мнением Финочиаро [8] о том, что диктант обеспечивает внимательное аудирование, он тренирует обучающихся распознавать звуки, помогает фиксировать пунктуацию, дает возможность студентам научиться переводить оральные звуки в письменные знаки, что помогает развить оральное понимание, а также самооценку.

К преимуществам диктанта относятся следующие моменты:

– диктант заставляет студента и преподавателя осознать ошибки понимания – фонологические, грамматические и др. Типичными ошибками в английском языке являются часто пропущенные связанные морфемы, такие как: -s во мн.ч., -'s в притяжательном падеже, -s в глаголах третьего лица единственного числа, глаголы с окончанием -ed;

– диктант показывает студентам разного типа орфографические ошибки, которые они склонны делать;

– диктант дает студентам практику понимания и транскрибирования чисто английской прозы;

– диктант тренирует студентов делать записи, что очень ценно в дальнейшей учебе (запись лекций) с обычной скоростью речи;

– диктант тренирует студентов корректным формам речи;

– диктант помогает развивать все четыре вида речевой деятельности;

– диктант помогает тренировать краткосрочную память. Студенты учатся запоминать смысловые абзацы или предложения прежде, чем записывать их;

– диктант может служить отличной тренировкой изученного материала;

– диктант стимулирует неосознанную мыслительную деятельность на иностранном языке;

– если студенты успевают, то диктант мотивирует их в учебе;

– диктант вовлекает в работу весь класс независимо от его величины;

– во время и после диктанта студенты всегда активны;

– диктант дает возможность для самопроверки и самооценки;

– диктант можно использовать для студентов любого языкового уровня;

– диктантом может владеть и эффективно управлять даже неопытный преподаватель;

– диктант сплачивает класс, создавая рабочую атмосферу;

– диктант дает доступ к интересным текстам;

– диктант может быть хорошим индикатором общей подготовки по иностранному языку.

Подводя итог, можно сказать, что диктант является полезным и гибким видом деятельности в преподавании иностранного языка. Вы можете использовать его при введении новой структуры, представить первый параграф текста, повторить определенную лексику или грамматику. Если диктант успешно интегрирован в общую структуру урока, имеет четкую цель, студенты с удовольствием будут выполнять этот вид задания.

Следовательно, из вышесказанного можно сделать вывод, что диктант является не только очень важным и эффективным средством обучения иностранному языку, а также действенным инструментом контроля знаний у студентов. Мы стремились обратить внимание преподавателя на нестандартный подход в использовании данного приема обучения в современной методике преподавания иностранного языка [3].

Список литературы

1. Майкова Л.В., Макарова А.А. Диктант как средство обучения иноязычной письменной речи // Трансляция иноязычной культуры в процессе преподавания иностранного языка. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. – 2015. – С. 168–171.
2. Парфенова С.О. Диктант как метод комплексного тестирования уровня языковой компетенции учащихся // Современные тенденции в обучении иностранным языкам материалы Международной научно-практической конференции. Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. – 1999. – С. 125–128.
3. Прохорова Е.Н. Диктант как эффективный инструмент обучения и контроля знаний студентов // Наука и образование в жизни современного общества. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 12 частях. – 2015. – С. 126–128.
4. Цыбенко Э.О. Нетрадиционные методы с элементами творческих заданий в обучении иностранному языку в вузе // Северо-Кавказский психологический вестник. – 2013. – № 11/2. – С. 51–54.
5. Цыбенко Э.О. Творческие задания в практике изучения иностранного языка в вузе // Сборник трудов аспирантов и соискателей ЮФУ. – Ростов н/Д, 2013. – С. 140–142.
6. Bloomfield L. Outline guide for the practical study of languages // Baltimore: Linguistic Society of America – 1942.
7. Davis P. and M. Rinvoluceri. Dictation: New methods, new possibilities // Cambridge: Cambridge University Press – 1988 – P. 7.
8. Finocchiaro M. Teaching English as a second language // New York: Harper & Row. – 1969. rev. ed. – P. 176.
9. Frodesen J. Grammar in writing. In Teaching English as a second or foreign language/ Ed. M. Celce-Murcia // Boston: Heinle & Heinle Publishers. – 1991. – P. 268.
10. Montalvan R. 1990. Dictation updated: Guidelines for teacher-training workshops. In English language programs, U.S. Department of State.
11. Sawyer J.O. and S.K. Silver. Dictation in language learning/ Teaching English as a second language, Ed. H.B. Allen and R.N. Campbell. 2nd ed. //San Francisco: McGraw-Hill International Book Company. – 1961. – P. 223, 229.
12. Stansfield C. A history of dictation in foreign language teaching and testing // The Modern Language Journal. – 1985. 69 – P. 122–126.